

Domenica VII - 23 febbraio 2003 — 2,1-12

E illuegu...

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

2,1 Dis infatu, intrau torra a Cafarnau, si fut scìpiu ca fut in domu.

2 E ddu'at acudiu genti meda chi no ddu'iat prus logu mancu ananti de sa genna; e Gesùs si fiat postu a ddis narri su fueddu de Deus.

3 E ndi lompit un'atra pariga portendinceddi unu màrturu e ddu portànt in cuatru.

4 Sigomenti ca non si nci ddu podiant bettiri ananti, po mori de sa genti, ant scovecau sa bòvida innui fut issu, ant abertu unu giassu e nci ant fatu abasciai sa lètia anca fut crocau su màrturu.

5 Gesùs at biu sa fidi intzoru e narat a su màrturu: «Fillu miu is pecaus tuus funt perdonaus»

6 Ma ddu'iat unus cantus òminis de lei sètzius innia e chi in coru insoru si fiant postus a arrexonai aici:

7 «Custu, poita fueddat aici? Est frastimendi! E chini ddus podit perdonai is pecaus? No est Deus feti?».

8 Gesùs si ndi fut acatau illuegu, de sei suu e totu ca cuddus, intra sei, fiant arrexonendi aici e ddis narat: «Poita aintru de is corus de bosatrus seis arrexonendi aici?»

9 Ita est prus prus facili a narri a su màrturu: Is pecaus tuus funt perdonaus, o a narri: Pesadindi, atuadi sa lètia e camina?»

10 Imoi, po si fai biri ca su Fillu de s'òmini, in sa terra, tenit s'autoridai de perdonai is pecaus, – narat a su màrturu –

11 A tui seu nendi, pesadindi, atuadi sa lètia e baidindi a domu tua».

12 Cuddu, illuegu, si ndi fut pesau, s'at atuau sa lètia e, ananti de totus, si ndi fut andau e totus fiant spantaus e torrànt gròria a Deus narendi: «Cosas aici, no nd'eus biu mai!»

2,1 Dabòì 'e pagas diès Gesùs si ndh'enzèit torra a Cafarnau e s'ischèit chi fit in domo.

2 E b'acudèit gai meda zente chi no b'aiat piùs logu mancu in dainanti 'e sa janna e isse lis annuntziaiat sa Paràula.

3 E benin a ndhe li 'atire unu màrture, jutèndhelu in bator.

4 E sigomente no resessian a bi lu 'atire a dainanti pre- via 'e sa zentoria, iscovechèin sa cobertura inùe fit isse, abberzèin una trapa e bi falan s'istoja inùe fit corcadu su màrture.

5 E Gesùs, daghi 'idèit sa fide issoro, narat a su màrtu- re: "Fizu meu, ti sun perdonados sos pecados tuos".

6 Ma b'aiat de sos òmines de sa Lege, sètzidos inie, e pessaian in coro issoro:

7 "Proit'est chi faeddhat gai custu? Est frastimendhe! Chie est chi podet perdonare sos pecados si no Deus ebbia?"

8 E Gesùs, chi aiat cumpresu luego in s'ispiritu sou chi fin pessende gai intr'e issos etotu, lis narat: "Proite pes- sades custas cosas in coro 'ostru?"

9 It'est pius fàtzile: de narrer a su màrture 'Sun perdo- nados sos pecados tuos' o puru 'e narrer 'Pesadindhe, lèadi s'istoja tua e camina'?"

10 Ma pro chi ischedas chi su Fizu 'e s'òmine at s'au- toridade 'e perdonare sos pecados subra sa terra" – narat a su màrture:

11 "A tie ti naro: pesadindhe, lèadi s' istoja e andhadi- che a domo tua".

12 E-i cuddhu si ndhe pesèit e luego si leèit s'istoja e ch'essèit in dainanti 'e totu , gasighi totugantos istèin meravizados e torraian gloria a Deus, nerzendhe: "Una cosa goi no l'aiamus bida mai".



a cabudu de totu
SU FUEDDU
www.sufueddu.org



Di questa tavoletta, dalle dimensioni di una pagina di libro, si sta discutendo in Israele da circa un mese. Se autentica, la sua importanza sarebbe straordinaria per gli studi biblici, essendo la prima testimonianza estrabiblica del tempio di Salomone. Prossimamente su questa pagina.

2,01 Dabòì: Seu: avv./prep. = "dopo". Forma comune nel mio logudorese: *daibòì*, non registrata nei dizionari. CASU: *tue has a benner daboi de babbu tou tu verrai dopo tuo padre. Daboi de tantas proas* dopo tante prove. PUDDU: *tres oras est istadu in agonia e daboi ndhe l'an isgiatadu*. Nelle portoghesi in BW: ACF: *E alguns dias depois*; ARC: *E, alguns dias depois*; ARA: *Dias depois*.

2,01 Dabòì 'e pagas diès. Seu Greco: *di'emerôn*, Lett. *dabòì 'e diès*. Possibile anche in sardo, con il significato di *dopo alcuni* giorni, così come *dabòì 'e meses* o *dabòì 'e annos*. Oppure: *daibòì 'e pagas diès*, come ho scelto per maggiore chiarezza o, meno aderente al greco, *passadas pagas diès*, oppure *pagas diès infatu*.

2,2 E b'acudèit gai meda zente chi no b'aiat piùs logu. Seu: Greco: *kai. sunechthesan polloì*: lett. *e s'aunèin medas*. Alternativa, forse più sul "dinamico": *E de sa zente chi b'acudèit no b'aiat piùs logu*.

2,2 su prima proposta proposta Ghiani "Si nd'iat pinnigau medas". Pinna Il verbo "pinnigai": è da tener sotto attenzione visto che corrisponde all'area della "sinagoga". Una possibile ricerca su altre espressioni mi sembra opportuna, come ad as. l'uso del verbo "assortì"... **A. Ghiani** Postu ca sa frasi "*E si nd'iat pinnigau medas*" fortzis no est mancu crara meda, po sa naturalesa e po su verbu m'agatu prus de acòrdiu cun Seu, fortzis puita in logu nostu no apu intèndiu mai su verbu "assortì" [Wagner citat a Garau, duncas est fueddu comunu in s'Oristanesu] invecis nosu puru umperaus "acudiri" e fintzas e "suncùrri", po cussu ia a nàrriri: "*E ddu'at acudiu genti meda chi no ddu'iat...*"

2,2 su prima proposta proposta Ghiani "e ddis narat su fueddu". Pinna: Traduzione letterale ma mi sembra poco naturale. L'imperfetto greco indica l'azione continuata che Gesù stava facendo mentre vengono con il paralitico. Diversi accorgimenti: intanto, specificare il soggetto (almeno con *issu*, ma si potrebbe inserire anche *Gesus*, visto che non è stato ancora nominato in questa sezione) e tradurre l'imperfetto per indicare un'azione continuata e contemporanea; non escluderei la possibilità di specificare *su fueddu de Deus*; e *Gesus si fiat postu a ddis narri su fueddu de Deus*. Al v. 7 il verbo greco

lalein è tradotto con "fueddai". Omologare? Non è semplice né forse necessario. In greco, *lalein* è più colloquiale rispetto a *legein* o altri sinonimi. Qui è l'unione con *ton logon* (la parola) che dà il senso di "annunciare". Tra i sinonimi: *fueddai, narai, chistonai* etc. Stabilire un orientamento per le equivalenze? **A. Ghiani:** "*fueddai de su fueddu de Deus*" mi parit graixeddu, fortzis est prus fàcili in su v.7 a ponni: "*narat*" fintzas e chi est berus ca su verbu *fueddai* est su prus addatu a s'imparu chi est donendi Gesùs. In dònna modu est berus ca iat a abbisongiai a aberri sa chistioni sceberendi po dònna sinònimu, candu e po cali verbu gregu ddu ponni. Po imoi deu apu lassau aici e totu.

2,03 su prima proposta proposta Ghiani "andant portendinceddi". Pinna: greco *kai erchontai pherontes*. È opportuna una traduzione così letterale? Intanto, *benint* al posto di *andant*. Si tratta poi di un plurale impersonale (cf 3,20 *elegon*: la gente diceva). "E arrivano alcuni...". Luca 5,18 dirà: Ed ecco...". *E nd'arribat atrus / nd'assotit un'atra pariga...*: dove mi pare che il singolare sardo sia altrettanto impersonale del plurale greco; anche se, pure in sardo, usiamo un plurale impersonale: cf 3,20: *poita fiant narendi = poita sa genti narat/ A Ghiani* Sendi connota s'antipatia mia po "arribai" deu ia ponni *E ndi lompit (benit) un'atra pariga*.

2,03 unu màrture Seu Greco: *paralutikon*. anche: *paralitico*.

2,04 su prima proposta proposta Ghiani "iant scovecau sa crobatura anca fut issu e iant fatu unu stampu". Pinna Intanto, mi sembra più corretto parlare di *bòvida* (canne e calce) e non di *crabatura* (che fa pensare a tegole). Poi: *stampu*, a parte le questioni di stile, forse non è il termine più corretto per un'ampia apertura conseguente all'azione di *scovecai*. **Seu: abberzèin una trapa.** Greco: *exoruxantes*, ptc. aor. di *exoruxò* = "faccio un buco (per scoperchiare un tetto fatto di fango e paglia)" (BUZZETTI). "Fare un buco" sarebbe in sardo *fagher un'istampa*. Ho usato l'espressione *abberrer una trapa* = "ricavare una botola", visto l'uso cui era destinata l'apertura praticata nel tetto. Infatti, **trapa** significa

Dalla lingua alla teologia

"*apertura chi si fait me is teuladas e pruscatotu me is taulaus po pòdiri andai a su bàsciu o a su sobàriu*" (PUDDU). **A Ghiani** De acòrdiu po "*bòvida*" chi non si bolit fai pentzai a sa teula, invecis po "stampu" sa cosa si podit discùtiri. Chi custu fueddu parit pagu eleganti, fintzas e chi creu siat su prus umperau po dònna casta de istampus, in d'unu primu momentu fiat casi de acòrdiu cun sa "trapa" de Seu, pero' pentzendutinci beni mi parit ca no est su fueddu prus addatu, ca sa "trapa" fintzas e chi est cument narat M.Puddu, est pero' un'abertura fissa, fata a posta po intrai a su staulu e no unu stampu fatu or'e po ora po netzesidai. Tandus, s'iat a pòdiri pentzai a narri feti "*ant fatu un'apertura (obertura)*" o mancai "*ant abertu unu giassu*" **Pinna** Tuttavaia mi pare che l'obiezione "apertura fissa" per "trappa" dovrebbe valere anche per *giassu*, con l'aggravante che *giassu* è su un piano verticale, mentre *trappa* è su un piano "orizzontale".

2,04 istoja. Seu: Greco: *krabaton*, acc. di *krabatos* = "lettuccio, barella, stuoia, coperta (per sdraiarsi sopra)" (BUZZETTI). In ESPA: *pesadinde, léadi sa lettiga e cammina* (traduz. MANCA). In PUDDU: *Gesús iat nàu a su màrturu: Pesadindi, piga s'andia tua e torra a domu tua!*. CUCCU: *su létixéddu*; VARGIU: *s'andia*. Quanto a me, ho escluso *letera* perché troppo legata nei miei ricordi alle processioni del Venerdì Santo (il Cristo morto) o dell'Assunta (la Madonna dormiente); *andia*, perché anch'essa troppo legata all'immagine dei simulacri dei Santi nelle processioni. Ho scelto il tipo di "giaciglio" più povero, la stuoia.

2,05 su prima proposta proposta Ghiani "Gesùs ca iat biu sa fidi intzoru, narat". Pinna Mi pare che in sardo preferiamo in questi casi una coordinazione: *Gesus iat biu ... e narat*

2,05 Fizu meu. Seu Greco: *teknon*, vocat. = "figlio", parola affettuosa, di incoraggiamento (NOLLI). L'inserimento del possessivo da parte mia ha lo scopo di evidenziare meglio il tono affettuoso. Tra le inglesi: ESV, NAS, RSV: "My son"; NJB: "My child". Tra le francesi: BFC, TOB: "Mon fils"; FBJ, NEG: "Mon enfant". **Pinna** Non è tanto importante la supposta

connotazione di affetto, quanto la naturalezza del linguaggio.

2,06 b'aiat de sos òmines de sa Lege. Seu Greco: *esan de*

tines tòn grammateôn. Propriamente: *ma b'aiat unos cantos de sos òmines de sa Lege*. Ho usato una forma comune nel mio logudorese. Possibile anche: *B'aiat paritzos de sos òmines de sa Lege*. Qui *paritzos* non significa "parecchi" ma "alcuni". La formula che ho usato è più vaga e generica.

2,06.08 pessaian in coro issoro / fin pessendhe custu intr'e issos e totu / proite pessades custas cosas in coro 'ostru. Seu: Il verbo greco è sempre *dialogizomai* = "penso, ragiono, rifletto; parlo, converso, discuto" (RUSCONI). Fra *pessare, arregonare* e *meledare* ho scelto il primo. Fra l'altro, *arregonare* significa anche "conversare" e quindi potrebbe dar luogo a fraintendimenti. *Meledare* significa "riflettere, rimuginare, meditare, macchinare, ordire". *Remuzare* vuol dire "rimuginare", oltre che "ruminare". È vero che *pessare intr'e issos e totu* può apparire una sorta di tautologia, ma cionostante mi sembra più "sicuro". Avrei pensato anche a *narrer, naraian in coro issoro*, espressione piuttosto comune, per il v. 6 mi andrebbe benissimo, ma poi incontriamo *narrer* nei versetti successivi, dove questo verbo traduce il greco *legò*.

2,08 su prima proposta proposta Ghiani: "Gesus iat cumprendiu". Pinna: Volendo fare qui un po' di etimologia, *cumprendiu* non traduce il valore della preposizione *epi*, in *epi-gnous*: che rimanda ad un'osservazione attenta per cui si acquisisce una conoscenza. Il senso mi pare che *Gesus si ndi fut acattau illuegu, de sei e totu, ca ...*

2,10 su prima proposta proposta Ghiani moi, "po si fai isciri". Pinna: Qui mi pare che si possa dire letteralmente (greco *ina eidete*) più correttamente e naturalmente *po si fai biri*.

2,10 su Fillu de s'òmini. Pinna: Tra i termini da approfondire, almeno a livello teorico, per rendersi conto dei problemi sottostanti la sua traduzione. Non mi dispiace la scelta di alcune versioni anglosassoni: *Son of Humanity*. "*Su fillu de Umanidadi*", o "*Su Fillu de s'Umanidadi*". **A. Ghiani:** In d'una traduzioni chi dònna tanti provat bias noas si podit fintzas e provai. (discussione completa nel sito www.sufueddu.org)